



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ROMA "LA SAPIENZA"

DIPARTIMENTO DI STUDI ROMANZI  
LINGUA E LETTERATURA GALEGA  
00185 - PIAZZALE ALDO MORO, 5



XUNTA DE GALICIA

PRESIDENCIA

Secretaría Xeral de Política Lingüística

Giornata di studi sulla traduzione dal galego all'italiano.  
Traduttori, opere e mercato

Xornada de estudo sobre a tradución do galego ao italiano.  
Tradutores, obras e mercado

Jornada de estudio sobre la traducción del gallego al italiano.  
Traductores, obras y mercado

Venres 12 de maio  
10:00-13:30 Aula I Dip. di Studi Romanzi  
16:00-19:00 Aula Epidauro

Venerdì 12 maggio  
10:00-13:30 Aula I Dip. di Studi Romanzi  
16:00-19:00 Aula Epidauro

Facoltà di Scienze Umanistiche  
Piazzale Aldo Moro, 5  
00185 Roma

## **Intervengono**

### *Traduttori:*

Giulia Lanciani  
Giuseppe Tavani  
Danilo Manera  
Emilio Coco  
Attilio Castellucci

### *Case editrici:*

Stampa Alternativa-  
Nuovi Equilibri  
Edizioni Estemporanee-  
Azulee-Intellecto  
Carocci Editore  
Volland Edizioni  
Lanuovafrontiera  
Aracne Editrice  
Feltrinelli

### *Nuovi traduttori:*

Sara Brauckmann  
Silvia di Marco  
Flavia Fulco  
Simona Giubbilei  
Michela Guida  
Roberta Maschi  
Carlos Pardo Servia  
Enrico Passoni  
Giorgia Sodaro

## **Programma**

10,00-11,30

Traduttori: esperienze personali, difficoltà, stimoli.  
Riflessioni sull'importanza delle traduzioni dal galego nel sistema letterario italiano.

12,00-13,30

Case editrici: esperienza con le traduzioni e incentivi necessari alla traduzione.

16,00-17,30

Nuovi traduttori: esperienze, motivazioni, legami con la letteratura galega.

17,30-19,00

Tavola rotonda.

## **Participantes**

### *Tradutores:*

Giulia Lanciani  
Giuseppe Tavani  
Danilo Manera  
Emilio Coco  
Attilio Castellucci

### *Editoriais:*

Stampa Alternativa-  
Nuovi Equilibri  
Edizioni Estemporanee-  
Azulee-Intellecto  
Carocci Editore  
Volland Edizioni  
Lanuovafrontiera  
Aracne Editrice  
Feltrinelli

### *Novos tradutores:*

Sara Brauckmann  
Silvia di Marco  
Flavia Fulco  
Simona Giubbilei  
Michela Guida  
Roberta Maschi  
Carlos Pardo Servia  
Enrico Passoni  
Giorgia Sodaro

## **Programa**

10,00-11,30

Mesa dos tradutores: experiencia persoal, dificultades, estímulos.  
Valoración da importancia das traducións do galego no sistema literario italiano.

12,00-13,30

Mesa das editoriais: experiencia coas traducións e incentivos necesarios para traducir.

16,00-17,30

Mesa dos novos tradutores: experiencia, motivacións, vencellos coa literatura galega.

17,30-19,00

Mesa redonda.

## **Participantes**

### *Traductores:*

Giulia Lanciani  
Giuseppe Tavani  
Danilo Manera  
Emilio Coco  
Attilio Castellucci

### *Editoriales:*

Stampa Alternativa-  
Nuovi Equilibri  
Edizioni Estemporanee-  
Azulee-Intellecto  
Carocci Editore  
Volland Edizioni  
Lanuovafrontiera  
Aracne Editrice  
Feltrinelli

### *Nuevos traductores:*

Sara Brauckmann  
Silvia di Marco  
Flavia Fulco  
Simona Giubbilei  
Michela Guida  
Roberta Maschi  
Carlos Pardo Servia  
Enrico Passoni  
Giorgia Sodaro

## **Programa**

10,00-11,30

Mesa de los traductores: experiencia personal, dificultades, estímulos.  
Valoración de la importancia de las traducciones del gallego en el sistema literario italiano.

12,00-13,30

Mesa de las editoriales: experiencia con las traducciones e incentivos necesarios para traducir.

16,00-17,30

Mesa de los nuevos traductores: experiencia, motivaciones, relaciones con la literatura gallega.

17,30-19,00

Mesa redonda.

## Tema

Italia e Galizia si pregiano di un'antica tradizione di collaborazione reciproca e di scambio culturale. Grazie all'Italia, il recupero della letteratura galego-portoghese medievale subì un impulso di considerevole importanza. Lo studio delle *cantigas* è ancora oggi assai vivo nel mondo accademico italiano.

Negli ultimi tempi, però, assistiamo all'affermarsi di un nuovo interesse che si dirige anche verso la letteratura galega contemporanea, in versi e in prosa, grazie anche ai premi assegnati in Italia a romanzieri e poeti galeghi, non ultimo il Grinzane Cavour. Alcune traduzioni sono già state pubblicate nel nostro paese, ma il lavoro da fare è certamente ancora tanto.

La Giornata si propone di essere un primo momento di incontro tra studiosi, traduttori e case editrici, così da potersi confrontare e conoscersi reciprocamente, gettando una base su cui eventualmente lavorare in futuro.

La letteratura galega sta esprimendo un'attiva e ricca produzione degna di attenzione, ma che incontra difficoltà a farsi spazio. I materiali che verranno distribuiti e le esperienze di chi lavora quotidianamente con il galego ci auguriamo possano solleticare la curiosità delle case editrici e magari portare in futuro ad un'attiva collaborazione tra queste e la nostra Università, in particolare con la Cattedra di Lingua e Letteratura Galega di Roma, che ormai vanta ben otto anni di vita.

## Resumo

Italia e Galicia gábanse dunha antiga tradición de colaboración recíproca e de intercambio cultural. Grazas a Italia, a recuperación da literatura galego-portuguesa medieval adquiriu un impulso de considerable importancia. De feito, o estudo das *cantigas* permanece aínda hoxe de abondo vivo no mundo académico italiano.

Mais nos últimos tempos, asistimos a consolidación dun novo interese que se dirixe tamén cara a literatura galega contemporánea, tanto en verso como en prosa, grazas, en parte, aos premios concedidos en Italia a narradores e poetas galegos, entre os que destaca o Grinzane Cavour. Xa se publicaron algunhas traducións no noso país pero, certamente, aínda queda moito traballo que facer.

A Xornada propónse constituír un primeiro momento de encontro entre estudosos, tradutores e editoriais, coa intención de intercambiar experiencias e coñecerse reciprocamente, asentando unha base sobre a que traballar eventualmente no futuro.

A literatura galega estase expresando a través dunha activa e rica produción digna de atención, pero que atopa dificultades á hora de facerse cun espazo propio. Os materiais que se distribuirán e as experiencias daqueles que traballan decontino co galego, agardamos que poidan despertar a curiosidade das editoriais e incluso conducir cara unha activa colaboración no futuro entre estas e a nosa Universidade, en particular coa Cattedra di Lingua e Letteratura Galega de Roma que, por outra parte, hai xa oito anos que iniciou a súa andaina.

## Resumen

Italia y Galicia presumen de una antigua tradición de colaboración recíproca y de intercambio cultural. Gracias a Italia, la recuperación de la literatura gallego-portuguesa medieval adquirió un impulso de considerable importancia. El estudio de las *cantigas* permanece aun hoy notablemente vivo en el mundo académico italiano.

Pero en los últimos tiempos, asistimos a la consolidación de un nuevo interés que se dirige también hacia la literatura gallega contemporánea, tanto en verso como en prosa, gracias, en parte, a los premios concedidos en Italia a narradores y poetas gallegos, entre los que destacaría el Grinzane Cavour. Ya se publicaron algunas traducciones en nuestro país pero, ciertamente, aun queda mucho trabajo por hacer.

La Jornada se propone constituir un primer momento de encuentro entre estudiosos, traductores y editoriales, con la intención de intercambiar experiencias y conocerse reciprocamente, asentando así una base sobre la que trabajar eventualmente en el futuro.

La literatura gallega se está expresando por medio de una activa y rica producción digna de atención, pero que encuentra dificultades a la hora de hacerse con un espacio propio. Los materiales que se distribuirán y las experiencias de aquellos que trabajan diariamente con el gallego, esperamos que puedan despertar la curiosidad de las editoriales e incluso conducir hacia una activa colaboración en el futuro entre éstas y nuestra Universidad, en particular con la Cattedra di Lingua e Letteratura Galega de Roma que, por otra parte, hace ya ocho años que inició su camino.